

# EL MUNDO TSIMANE'

Nación Tsimane'



Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia

**unicef**  
únete por la niñez



Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia

**unicef**  
únete por la niñez

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad de la nación Tsimane´.

### **Agradecimientos a :**

## **NIÑOS UNIDAD EDUCATIVA PUERTO MENDEZ – TSIMANE´ COMUNIDAD PUERTO MENDEZ**

René Hiza Nate, Ignacio Cari Nate, Mauricio Maito, German Caity Lero, Demecia Pache Canchi Virginia Nate Roca, Carmelo Durvano Nate, Ramón Caity Lero, Carmela Durvano Nate Pablo Canchi Temba, Javier Sanchez Pache, Delmira Caity Lero, Cecilio Caity Durvano Benjamín Caity Durvano, María Durvano Caity, Román Caity Durvano, Isabel Hiza Jave, Mateo Apo Canchi, Nestor Canchi Pache, Carlos Cari Caity, Julio Vargas Huanca.

### **Alumnos UE Puerto Mendez**

Celinda Maito Pache, Fermina Maito Pache, Osman Durvano Caity, Mario Pache Caity Fermina Apo Caity, David Durvano Caity, Antonio Caity Durvano, Edwin Caity Hiza Rebeca Caity Durvano, Juvenal Caity Durvano, Jeremías Caity Durvano, Alberto Maito Caity, Tico Caity Durvanos, Magdalena Caity Durvano, Zenia Maito Pache, Rosauero Cari Pache, Efraín Maito Pache, Elvis Maito Pache, Alexander Durvano Durvano, Mauricio Hista Jave, Delma Cari Durvano, Ramona Caity Durvano, Yoselin Caity Durvano, Donia Caity Durvano, Bill Durvano Durvano, Yorvin Apo Caity, Sandy Maito Pache, Dionicio Pache Caity, Cupertino Caity Durvano.

### **Bolivia – 2011**

Una producción de “Asociación de Trabajadores en Arte, Cultura y Educación Popular TACEP  
Email: tacepculturabol@gmail.com

# **EI MUNDO TSIMANE´**

Primera edición 2011-05-16

Proyecto EIBAMAZ

### **Gran Consejo Tsimane´**

Felipe Mayer Roca

### **Unidad Educativa de Puerto Méndez - Dirección Distrital de San Borja**

### **Responsable de la Unidad de Políticas de Intraculturalidad, Interculturalidad y Plurilingüismo - MINISTERIO DE EDUCACION**

Wálter Gutiérrez Mena

### **Coordinación General y Asistencia Técnica UNICEF**

Adán Pari Rodríguez

### **Apoyo Financiero**

Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia - UNICEF

### **Traducción**

RENE HIZA NATE

### **Guión**

Ximena Martinez B.

### **Ilustración**

Julián Mamani Calle

### **Diagramación**

Eduardo Nuñez Bustillos



# I. Presentación



La presente cartilla de “EL MUNDO TSIMANE´” tiene como objetivo la recuperación literaria de la nación indígena Tsimane, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en las aulas, con niños y niñas de las tierras bajas de Bolivia.

La Constitución Política del Estado Plurinacional reconoce el derecho de 36 naciones indígenas en el territorio boliviano, quienes a través de éstos y otros trabajos en curso, en el marco de la ejecución del EIBAMAZ, plantean un nuevo modelo educativo no sólo pertinente social, cultural y lingüísticamente, sino mediante el ejercicio directo de su participación en el diseño, planificación y ejecución de dicho modelo educativo.



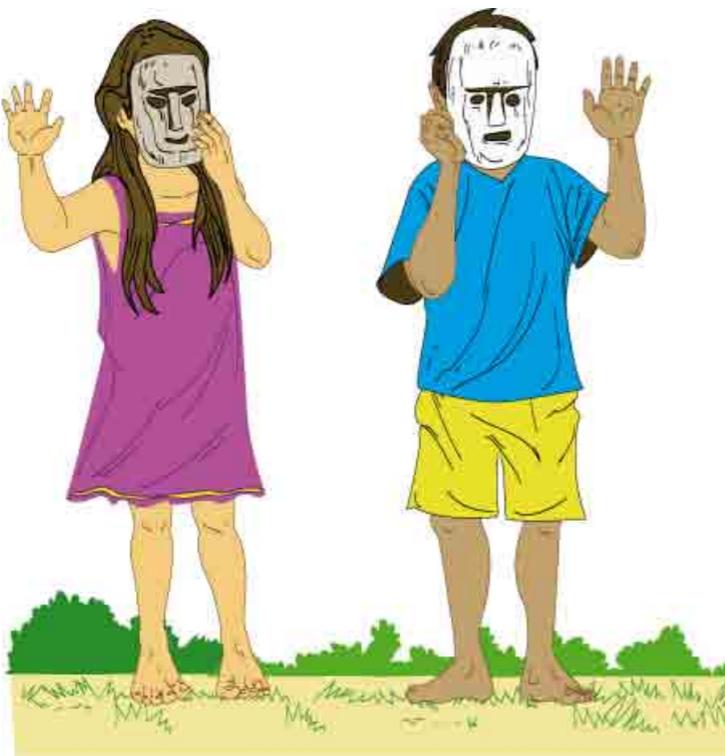
Estos materiales llegarán a todas las escuelas tsimanes y esperamos que sirva para la enseñanza y aprendizaje de la literatura tsimane´, para el aprendizaje de la lectura y escritura tsimane´, y para la interculturalización de todos los bolivianos y bolivianas mediante la comprensión e interacción con la inmensa riqueza literaria y vastos conocimientos sobre ciencias, matemática, sociedad, cosmovisión y otros que están aún presentes en cada una de estas 36 naciones indígenas.

Finalmente, gracias al trabajo del SEDUCA del Beni, que mediante un acuerdo firmado con el TACEP (Trabajadores en Arte, Cultura y Educación Popular) y el apoyo financiero y técnico de UNICEF – EIBAMAZ, es que contamos con este maravilloso paquete de materiales didácticos que consisten en: esta cartilla impresa a todo color, un DVD en formato de dibujo animado y otro DVD en formato tridimensional de estas mismas historias, actuadas por niños y niñas tsimane de Puerto Mendez.

Puerto Mendez, abril del 2011

# I. El mundo tsimane´

El mundo Tsimane´ fue creado por Diojity, él nos hizo de barro y como hay tierra de diferentes colores, algunos somos más morenos que otros, porque hay tierra negra y tierra blanca.



Yo vivo en Puerto Méndez a orillas del río Maniqui, entre árboles y monte. Para nosotros todo tiene vida, las plantas, los ríos, el cielo, el monte, los animales, existe un jichi



Nuestros mayores nos enseñan acerca de nuestro pueblo y nos dicen que los tsimane nos encontramos dispersos por diferentes regiones en el Beni y en La Paz, ya sea por el río Yacuma como a orillas del río Maniqui donde se encuentra la mayoría. La fiesta de Puerto Méndez es el 27 de agosto.

## II. La chicha de yuca

Tenemos diferentes alimentos hechos con arroz, charque, plátano, y diferentes productos como la yuca. Cuando tenemos sed, tomamos la chicha de yuca. Las abuelas nos dicen cómo se hace. Pero para hacer chicha de yuca primero debemos cosecharla y eso se realiza de seis meses a un año. Los niños o niñas no deben entrar al chaco porque pueden enfermarse. Se saca de unas cinco o seis plantas que es lo que nos alcanza y se deja el resto para que dure. Normalmente transportamos la yuca en nuestros maricos o en jasyé que es un bolso hecho de hoja de motacú.

Nuestras abuelas hacen la chicha, de yuca, de maíz, de plátano. Hay dos formas de hacerla :



5

Una: Cuando la yuca se hace hervir, se la cuela, se hace hervir nuevamente y así se repite.

La segunda: Luego de que la yuca está pelada, se la corta en trozos y se machaca en el tacú, luego se hace hervir, se cuela y se sirve.

Tomamos chicha después del almuerzo porque es nuestro alimento y en las fiestas de la comunidad también hacemos chicha y festejamos.



De diez unidades grandes de yuca salen cinco litros de chicha y eso hacen diez tutumas pequeñas, y en tutumas grandes salen cinco.

6

### III.El Cocoxsi

Las plantas son hermanas y además nos curan de las enfermedades, Los abuelos curan con hierbas medicinales del monte, para los tsimane´ el curandero o sabio se llama Cocoxsi, ellos transmiten su conocimiento para curar enfermedades:

El Titi es de la familia del bibosi: se saca la resina y se prepara con un poco de agua para curar lombrices.

El cedro es muy querido y casi no existe, es medicina, de la cáscara se hace mates que quitan la diarrea..

El gabetillo guambasón es también para la diarrea, se saca la corteza, se prepara como mate y es muy fuerte.



La resina del corochó sirve para curar cortaduras y heridas.

El palo diablo o Chilchi es bueno para diarrea y para el pu-chichi, se saca la corteza o cáscara y se hace mate o se mastica la corteza.

El Eré es un arbusto de la familia del Ajo ajo y cura la gripe; se saca las hojas y el tallo y se prepara raspado con agua, y se toma. También se saca la raíz, se la raspa para que la mujer embarazada tome con agua para que no tenga problemas al nacer el bebé.

La papaya es también medicinal, cuando el fruto está maduro se parte y se saca las semillas, se la come para botar las lombrices.

## IV. Somos pescadores

El río Maniqui es nuestro amigo y cuando pedimos permiso al guardián podemos pescar de diferentes maneras, con barbasco, con red o con anzuelo.

Nuestros abuelos nos enseñaban a pescar, antes lo hacían con flecha, pero llevaban en su marico tejido por las abuelas un cuchillo y anzuelo, pescan para mantener a la familia:

Hacen barbasco de resina de ochoo y ellos mismos siembran el chitó que es un veneno que se planta, con ello se hace barbasco y se hace dormir a los peces; También se usa un bejuco del monte que se llama huashí. También llevan el anzuelo que era de hilo de algodón; la semilla del motacú se parte con machete y se encuentra el gusano que nos sirve de anzuelo.



Ahora se pesca con malla también, existen dos tipos de mallas, una de hilo y una de nylon; hay mallas grandes, medianas, pequeñas. Con la malla se saca los peces más rápidamente, no como con flecha o anzuelo.

Hay mallas para peces grandes y mallas para peces pequeños. Se malla al río introduciendo la malla y copando todo el río, se saca pez zapato, sardinas, sábalos, varios peces diferentes pero también hay otros animales peligrosos, como los lagartos y víboras sicurís que pueden mordernos, pero normalmente salen de noche. La malla se desata con cuidado y se la introduce entre todos, también se logra encontrar petas, pero hay que orillar muy bien para que salgan los pescados. .

## V. Tallado en madera

Somos artesanos, tenemos madera balsa para tallar y hacer máscaras, Mauricio Maito es el profesor, él hace música y además nos enseña a tallar.

Nuestros abuelos tallaban esta madera para las danzas, se hacen las máscaras, ahora nosotros también la tallamos, participamos en la fiesta con esta máscara. Se busca madera balsa seca y se corta, se talla, se pinta y se utiliza.



Sacamos un tronco de balsa, partimos con hacha, medimos en nuestra cara qué tanto hay que cortar y lo hacemos igual. Se talla con el cuchillo para que salga como una cara y luego se pinta; aquí hacemos las máscaras de Dyojity y Michá para la fiesta como lo hacían antes, no olvidamos nuestra costumbre.



## VI. Tejemos maricos

Primero se siembra el algodón, se cosecha y se quitan las semillas o pepas para poder hilar. Hay una tiza del monte que sirve para el hilo y que éste sea más consistente y el hilado salga fino. Cuando el hilo está listo se empieza, se arma la palca de madera balsa; se hacen dos palcas para tejer maricos.



13



Luego de que el tejido está terminado se quita el palito que lo sujeta, se llama tape, al sacarlo sale el marico. Cuando ya está terminado se le da la forma completa para llevar todo en él. Las niñas aprenden desde los doce años, es cuando ya han aprendido a hacer un marico, el esposo se lo pedirá para transportar el pescado, la caza o lo que se cosecha del monte.

14

# I. Mo´ jac Tsimanes

Mo´ jac Tsimanes jämtyé mu´ dojity, mu´ nash jämsin nojca; juayeya´ chime´ dye moya´ jac yijyi yiidye´ mo´in, porejquin tsun tyireja; cacaij na mo´ya´ jac tsincai judyeya jac jáibai .

## Dibajo

Yu bä´yi puerto Medez ya´ sinve mu´ cojiro Maniqui, sonya´ judyeya dära´m. Tsundyes räjä me´chui tsa´si´m, mom dära´in, mu´in jebacdye´ in, mo´ya´chime a´mo´ in ojñis, mu´nach o´pito; tabedyes nash a´mo´ mu; l´dojore´..... judyeya´ me´nash h´äyi tsam vaj cuts räjtum.



Tsuntyi´ isho´muntiyi´ in ji´chäyin tsun in mo´bä´yedye´ tsun, judyeya´ jintsun in tsan in tsun tsimane´ pai bä´ja´ much much beni ^ can judyeya´ la pac ^ can, chime´dye mu coj yajcama, onicdaiyaj bä´ja´ sinve cojiro maniquí. Mo´nash feshta Puerto Mendez si´ 27 ya´ agosto.

## II. Mo' shoc dye' o'yi

Mo'ya nash yijyi säcsedye jämtye` tsun charqui aroshtumty; pe're, judyeyea yijyi sicdye' mo o'yi . Jun'qui' chuc jajri tsun, tyei tsan chocdye' o'yi . Mo'in jäye'in jintsunin junchuc jämtac . Jämtac ya'mo'shocdye' o'yi tashche' choyac aty qui nam jäbänyis ivaj jam juijya' yin's yis yomodye; Mu'm miqumuntyi'in miqumunsi'm jam jemoñe'^cac quijodye can in tupu; mo'm are'rei in. Tac jämdyeyä canam jamjuijya' jäbän pech' junqui chuc tupuj judyeya' yu'tac tocyä' nujqui yaini yocsi tacyä' pajqui yejcoi. Räjyai suraican cacan oyi tra chime'ybu'can mu' nas jüchaty jämtac shan manais.

Tsumsi jämtye shocyen'in, mo'o'yi, tara; pére. Mo'ya' pära jämtacdye' mo' shacdyes o'yi.



- Yiris : junqui'che mo'o'yi ji'vainnac, shajrac, judyeya' cuvij qui ji'vainnac.

- Päräjis: Aty juiys'mo' o'yi nunac, sha'avacqui miqumun judyeya' qui cochac tacocon, chataqui ji'vainnac, shajrac judyeya' tyec .

- S'dcsi ujai tsun cahta'aquí fajche'tyei shocdye' tsun cacarjna mo' tsunsi chime' sbcsedye' judyeya feshta jurjya bäyedyes tsun jämtye' tsun shocdye' festadyes.

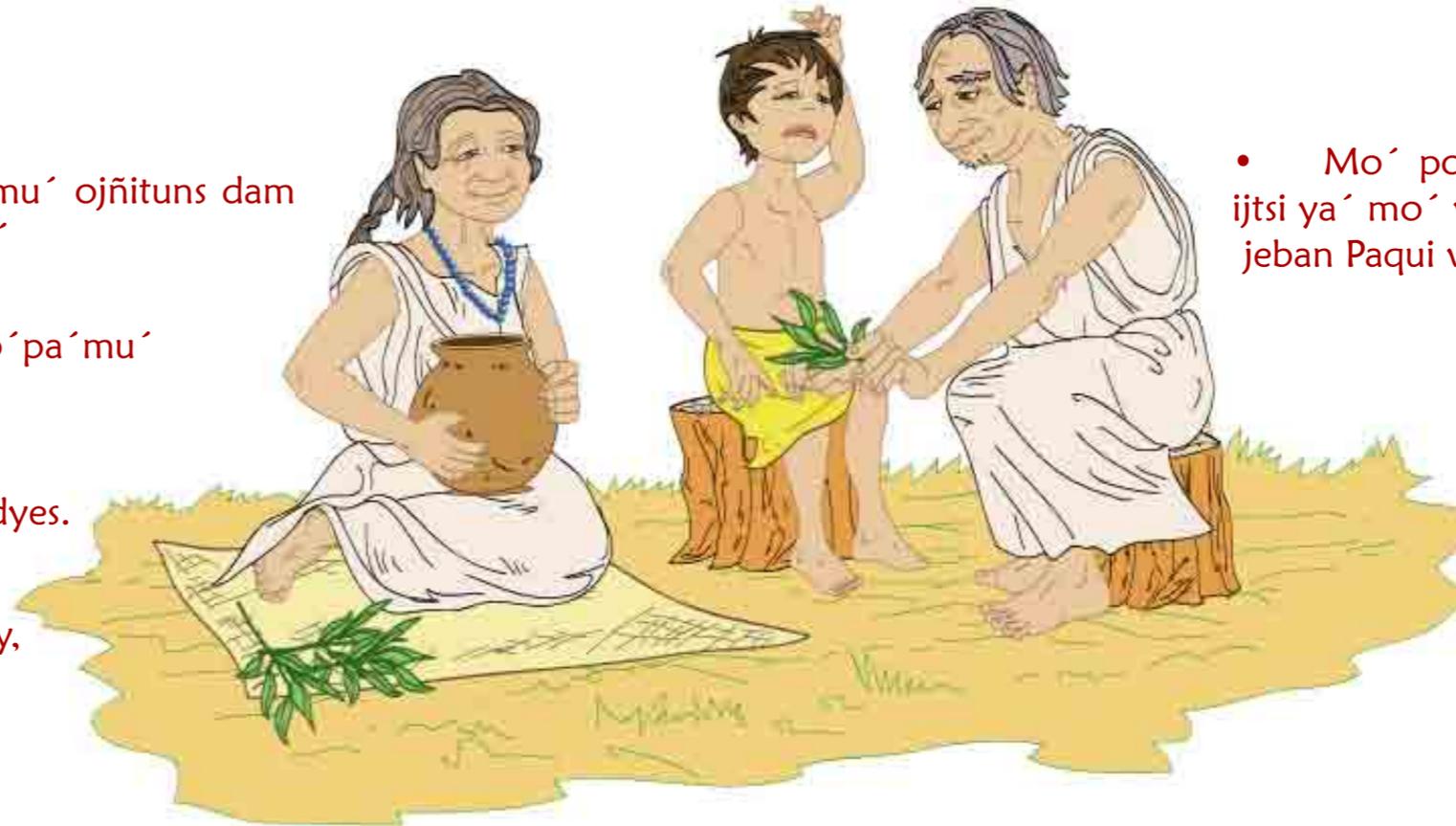


Yiri'tac särä' därmunsi' o'yi shupqui nash ^canam ritro shocdye' mo' nash yiritac erepaj juijmiquimuntyi' can, canam erepaj juij dartyi'can.

### III. El cocojsi´

Mo´därä´ in tsunsi voji´ in in mo´nash pinitui are´redye` in Muin viya in piñi-  
dye´ dārācansi´ ya´in, tsimanety´ pinitucity cocojsi´ jete in – muin nash ji´ji ye´  
chidye´ ma´in junchuc pinituc mo´ Are´redyen.

- Mu´titij pendye´mu´ bucuty, jacac ^chäsh mu´ ojñituns dam  
ya´tac m me´ba´yi ujac mu´ oya´ vo´co^canti´
- Mu´ siano Jämsi´ sun arajdye itsij quin, mo´ sho´pa´mu´  
Ji´vainac jäm Väsdyes
- mu´ chäsh mo asbabas jäm piñidyedyes tätsitidyedyes.
- Mu chij jäM Väsdyety judyeya´ ñÄpo´yedyety,  
jäcac sho´pa´mu´ jivainac jam juijya´cacha´nac.



- Muere´ yiris dārā jam dārsi´ pendye` mu´ ajos jämnash  
ajadyey; jäcac shan mu´ judyeya´ pechmu´ bulirimu´ foitoi  
jeyac pechma ojñi´tum yu´tac judyeya´ tyec . chime jäcac mo´  
bubirimu, toifoi yeyac pechmu pajqui mo´ penava´tumsi tyei  
pajqui jäm carij, ava´mo´ basdyi´ya´.

- Mo´ pofi jäm chime´ piñidyedyes, aty  
ijtsi ya´ mo´ väshmo´ chetac jäcac vejmo;  
jeban Paqui va´quecte oya.

## IV. Tsun nashtabity

Mu' cojiro maniquí mu' nash tsuntyi' pendye' junqui' chuc codyete tsun mu' cojcaityi' tabeye' me' tupuj tabi tsun jedye' ya' cui, ñutytydye ya; safi' ya; yovi' ya' tsuntyi' viya' in jächäyintsan in junchuc tabeja; caja' ijme, caja' saral jämtacdye jäyes mo' ^ cancaja' cochino judyeya' yovi' ysun, me' tabaja' pajqui me' ji' säcsaca ra' aua' tsun.

Jämtye' ñutytyedye' in cnojfotos ya' chäsh mu' chime' qui' in mo' chito' mo' nash venotum, mo' ya' nash ñutytychi in ujacsi tabedye' in; chime nsah mu' ya' cayaya' däreacun vashi' nash ty mu; chime nash tabi in yovi' ya buma' nash yovidyety mu' mi, chime nash queve in quimta vijrecan mo' nash jacdyes jäm.



Quin nash chime' tabiin saji' ya; mo' ya' nash pära saji' in yiris nash buma judyeya' chime' nairo; mo' ya'; moya nash saji' darsi; jam anic darsi; mo' ya' miqis. Saji' ya' nash damdye ji' jäcdyi' cavintum tabedye' m, jam jeñej ijmeya' yovi' ya; mo' ya' saji' darsidyed tabedye' m judyeya' mo' ya' saji' moya saji' miqisdyes tabedye im. Sajiyeja' juijya' coibe' jej' a` cojiro ^ can, ji' jäcdyi nash tabedye' vatse, cumin, vonejin, yocsi' chime' tabedye' ji' jäcdy' im, chime qui nam mo' ya' tsäquis in, muin co' shijtore' in judye' nas sicori orij nash tupaj caravsin im, mo' in qui nam tsedyedye' shupqui' in.

Mo' saji' dajnac anijtum judyeya' Yiri' yajeyac, chime' nash jämdyeya' Ji' jäcdyi' meme' in, jemoñe' qui nam chija' tabeja' Pajqui tupuj jäcja' tabedye'

## V. Queyacdye´ mo son

Tsun nash chime hij jämtye´cuij´si´ jedye´, mo´ya´nash son cajñere´ pajqui jämtac mu´ opojin, (mascaras) Mauricio Maito mu´nash ji´chiyacsity (profesor) Mu´nash jämtye´ jimacdye´ judyeya´ chima´ ji´chäyin tsun jun´chuc Que´yacdye´ mo´son.



Tsantyi viya´inque´ye´son in feshtacandyes jicavidyeyes

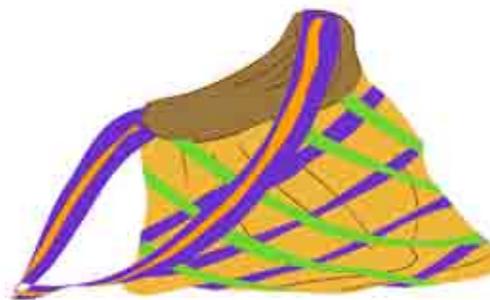
Jamtacsi opojin cäsbu´yiti vejyad vejyadyety, ^quin yejcoij jämtye´ tsum mo´son queyacsi; ji´caviti tsun feshta ^con cäs opojcân cäs opojcân. quevac mu´ ^cajñere chartety judyeya´ tätsac, queyac quere´bac taitac judye´cästac vejya.

Jäcte Tsum Tätsactyi´ cajñere; che´tete t´sum ^paquidyey´ ya´ tupujjiti tsum vejya´ junqui´ chucra tätsac judyeya´ me´qui qui Jäntac. Que´yac cochinoya´ pajqui shupqui jeneja´dye vejya´ judyeya´ quichime taitac; jänte tsum opoi yodyeidyem dojity u judyeya´ Micha´u feshtacan ji´cavidyety yojdyem jämtaqui urueya jiquej in, jamnash tsun yaquintui cuijsi´ yicdye´



## VI. Tejemos maricos

Tashche´ quite tsum mu bajna; vädac judyeya´ bitsac va´cac vejmu´ pajqui me´ tupuj vic jämtac buma: Mo´aya´ nash mo´nana´ (tiza) dārācan mucu´cān jī´dacdyi; mo´nasch shamacdye´che´ yu´tac. Pajqui jām shupqui buma: Aty mu´ja´ cutstyity buma´ Chata´qui jācac daca´ son cajñere; pärä´buyi´ yu´tac daca´ pajqui mo´che´ panac mo´ sarai.



Aty ujac ya´ mo´ panacdye´ tsic chacjetac mo tapi; me´ jämi mo´ sarai. Aty ujacya´ jemoñe´ cavac jänmo´ ^panacdye´ mo: Mo´in pen nanas in yacchuti´ yiri´tac pärä´jiyi yomodye´ in aty jämtye´ sarai in. Mu Vämtyi´ codacsi pajqui caimo´ sarai tabequi, dārāi sacaqui dārä´c´ān.

